

Tote sind nicht immer tot

Los muertos no siempre están muertos

Sumario

En esta lección festejamos vacaciones gramaticales.

Locuciones empleadas en los diálogos:

etwas nicht wissen:

Weißt du das nicht?

jemandem etwas erklären:

Wie soll ich dir das erklären?

Informaciones sobre el *Dorotheenfriedhof*

Este cementerio, *Dorotheenfriedhof* como se lo llama popularmente, es el más famoso de todo Berlín. Se encuentra en la parte oriental de la ciudad, no lejos de la *Charité*, y se llama así por el nombre de la esposa, *Dorothee* de uno de los Príncipes electores de Prusia. En este cementerio se encuentran enterrados los filósofos *Johann Gottlieb Fichte* y *Georg Wilhelm Friedrich Hegel*, los escritores *Bertolt Brecht*, *Anna Seghers*, *Heinrich Mann*, el compositor *Hanns Eisler*, la actriz *Helene Weigel*, algunos resistentes contra el nazismo, como *Dietrich Bonhoeffer*, y muchos más...

Andreas quiere ir hoy a visitar ese famoso cementerio y le explica a Ex por qué desea hacerlo:

- Andreas: Ich möchte heute auf den *Dorotheenfriedhof* gehen.
 Ex: Friedhof?
 Andreas: Dort sind die Toten begraben. Weißt du das nicht?
 Ex: Und was willst du bei toten Menschen? Mit Toten kann man doch nicht mehr sprechen!
 Andreas: Ach, Ex! Wie soll ich dir das erklären? Tote sind nicht immer tot, manche leben weiter: in meiner Erinnerung, in ihren Liedern, in ihren Texten. Kommst du mit?
 Ex: Ja, das möchte ich mal sehen. Ich war noch nie auf einem Friedhof.

Andreas y Ex pasan ante la tumba de los filósofos Fichte y Hegel. Fichte es el fundador del idealismo alemán: según él, el espíritu humano es quien crea el mundo. Hegel, por el contrario, parte de la premisa de que el mundo existe objetivamente y se desarrolla por un proceso dialéctico.

Ex (*Lee*): Johann Gottlieb Fichte, 1762 – 1814.
Georg Wilhelm Friedrich Hegel, 1770 – 1831.

La siguiente tumba ante la que pasan es la de Bertolt Brecht y su esposa Helene Weigel. Brecht no necesita presentación ni en España ni en América Latina. Andreas cita un fragmento de su famoso poema “An die Nachgeborenen”, escrito por Brecht durante su exilio en Dinamarca (1933–1938).

Ex (*Lee*): Bertolt Brecht (1898–1956)
Andreas: (*Cita del poema “An die Nachgeborenen”*)

Dabei wissen wir doch:
Auch der Haß gegen die Niedrigkeit
Verzerrt die Züge.
Auch der Zorn über das Unrecht
Macht die Stimme heiser. Ach wir,
Die wir den Boden bereiten wollten für Freundlichkeit
Konnten selber nicht freundlich sein.

Ihr aber, wenn es so weit sein wird
Daß der Mensch dem Menschen ein Helfer ist
Gedenkt unsrer
Mit Nachsicht.

Helene Weigel fue una gran actriz. Fundó y dirigió, en unión de su esposo, el mundialmente famoso “Berliner Ensemble”. En esta lección podemos oír la entonando una canción de Madre Coraje y sus hijos (Mutter Courage und ihre Kinder), que es al mismo tiempo una crónica de la Guerra de los Treinta Años y una pieza didáctica sobre la guerra en general: Madre Coraje (Mutter Courage) es un ejemplo para las pobres gentes que tratan de sobrevivir entre los desastres de la guerra.

Ex (*Lee*): Helene Weigel-Brecht (1900 – 1971)

Helene Weigel: (*Canta el tema de “Mutter Courage und ihre Kinder”*)

Ihr Hauptleut, laßt die Trommel ruhen
Und laßt eur Fußvolk halten an:
Mutter Courage, die kommt mit Schuhen
In denens besser laufen kann.
Mit seinen Läusen und Getieren
Bagage, Kanone und Gespann –
Soll es euch in die Schlacht marschieren
So will es gute Schuhe han.

Das Frühjahr kommt! Wach auf, du Christ!
Der Schnee schmilzt weg! Die Toten ruhn!
Und was noch nicht gestorben ist
Das macht sich auf die Socken nun.

A continuación llegan ante la tumba de Hanns Eisler, un compositor que trabajó estrechamente compenetrado con Brecht. En la interpretación de Therese Giehse escucharemos en esta lección un fragmento de “Ballade vom Wasserrad”, de la obra de Brecht “Die Rundköpfe und die Spitzköpfe”:

Ex (*Lee*): Hanns Eisler, 1898 – 1962
Therese Giehse: (*Canta un tema de Brecht, compuesto por Hanns Eisler*)

Ach, wir hatten viele Herren
Hatten Tiger und Hyänen
Hatten Adler, hatten Schweine
Doch wir nährten den und jenen.
Ob sie besser waren oder schlimmer:
Ach, der Stiefel glich dem Stiefel immer
Und uns trat er. Ihr versteht: Ich meine
Daß wir keine andern Herren brauchen, sondern keine.

Freilich dreht das Rad sich immer weiter
Daß, was oben ist, nicht oben bleibt.
Aber für das Wasser unten heißt das leider
Nur: daß es das Rad halt ewig treibt.

Por último Andreas y Ex se detienen ante la tumba del escritor Heinrich Mann, fallecido en California antes de haber podido regresar a Alemania. En 1905 escribió su novela “Professor Unrat”, filmada en 1930 con el título “Der Blaue Engel” y que hizo universalmente famosa a Marlene Dietrich. De ella escucharemos en esta lección un fragmento de su canción en dicha película: “Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt”.

Ex (*Lee*): Heinrich Mann, 1871 – 1950

Palabras y locuciones

(Sin incluir las de los textos literarios citados en la lección.)

der Friedhof	el cementerio
die Toten (<i>Plural</i>)	los muertos
manche	alguno/a/os/as
in meiner Erinnerung	en mi recuerdo
begraben sein	estar enterrado
weiterleben	continuar viviendo

Esta Lección no sólo ofreció vacaciones de Gramática sino que ofrece además **vacaciones de Ejercicios.** (...) De nada.